

اثر حاضر مجموعه‌ای از مقالات درباره‌ی داستان بلوهر و بوذاسف است که پس از انتشار شرح نظام تبریزی با عنوان بلوهر و بیودسف و به انگیزه‌ی معرفی آن نوشته شده‌اند. این مقالات که هر کدام از جانبی به داستان و کتاب پرداخته‌اند تنها می‌توانند به عنوان آغازی برای مباحث بلوهر پژوهی به شمار آیند.

همان طور که در مقالات آمده است آشنایی ایرانیان با داستان بلوهر و بوذاسف دیرینه است، اما آن چه جای آن به ویژه خالی است از یک طرف نبود شناخت مستقیم (به جز مقداری کلیات) از سوی پژوهش‌گران ایرانی از شرح‌ها و نسخه‌های متن در فرهنگ‌ها و زبان‌های دیگر است، و از طرف دیگر نبود متن پژوهی این اثر ماندگار و تأثیرگذار به زبان فارسی و از نگاه ایرانی است. کمبودهایی که باعث شده‌اند متنی از داستان به روایت شیخ صدوق و نیز ترجمه‌ای که علامه مجلسی از آن روی کرده است بارها و در طول سالیان نشر یابد بدون این که کاری جدی روی آن صورت گیرد.

انتشار شرح نظام تبریزی از یک طرف و برای اولین بار نسخه‌ای فارسی از متن را در دسترس خوانندگان گذاشت، و از طرف دیگر راه را برای برخی پژوهش‌ها، که این مقالات هم حاصل آن هستند، باز کرد.

با این هدف که نسخه‌ی متفاوتی از داستان، در کنار شرح ابن بابویه و شرح نظام تبریزی، در دسترس علاقمندان و اهل پژوهش قرار گیرد آقای جلیل نوذری اقدام به ترجمه‌ی شرح موجز معرفی شده در کنفرانس هاله نمود که در فصلنامه آینه میراث شماره ۲۹ (تابستان ۱۳۸۴)، از سوی مرکز پژوهشی میراث مکتوب چاپ شد.

علاوه بر روایت‌هایی از داستان که در مقالات شرح آن‌ها آمده است، سخن از شرحی به زبان ژاپنی هم در میان است که تاکنون موفق به دیدن آن یا اطلاع از چگونگی

آن نشده‌ایم. هم‌چنین، ترجمه‌ای به زبان اردو و با عنوان «بوذاسف و بلوهر» در دست است که به قلم «مولوی سید عبدالغنی صاحب عظیم‌آبادی بهاری» است که در اول ژوئن ۱۸۹۹ م در حیدرآباد دکن منتشر گردید. در این متن علاوه بر نام‌های بلوهر و بوذاسف، از پادشاه با نام «جنیسر» و از زادگاه شهزاده با نام «سولابت» یاد می‌شود. در پی انتشار شرح نظام تبریزی و برگزاری نشست رونمایی کتاب، اکنون مرکز پژوهشی میراث مکتوب چاپ دوم کتاب را در دست اقدام دارد. هم‌چنین، ترجمه شرح عربی اسماعیلی داستان بلوهر و بوذاسف از روی چاپ‌های عربی و فرانسه بدست همکاران مرکز پژوهشی میراث مکتوب در دست اقدام است. انتشار این مجموعه مقالات هم‌گامی است که در جهت معرفی بیش‌تر این اثر ماندگار ایرانی برداشته می‌شود. هم‌چنین آقای جلیل نوذری نگارنده مقالات در همایش «اسلام در جهانی چند فرهنگی» که در آبان ماه ۱۳۸۵ در باندونگ اندونزی برگزار خواهد شد به معرفی داستان و هجرت آن به فرهنگ‌های مختلف خواهد پرداخت.

سر دبیر